

否

Pǐ

adversité, dénier, obstruction

Ricci : 03555

KangXi 30

7 traits

Formes Anciennes et Classique



Bronze



Sceau



LiuShuTong



Classique

Composition

H不09325

B口06096

口 la bouche 不 dit non ou ne parle pas

Occurrences

9 dans le texte canonique, 2 dans la Neuvième Aile, une seule dans la Dixième Aile, une seule dans le Zhou Yi Lue Li.

Principales traductions en Français (Texte canonique uniquement)

- | | | |
|---|--|-------------------------------|
| - adversité
(Javary) | - ne pas avancer selon la bonté
(Vinogradoff) | - résidu
(Perrot) |
| - dissonance
(Zhou Jing Hong) | - ne pas être bon
(Philastre) | - s'interroger
(Javary) |
| - dysharmonie
(Zhou Jing Hong) | - ne pas être satisfaisant
(Perrot) | - sinon
(Wang Dong Liang) |
| - décadence
(Philastre, Wang Dong Liang) | - néfaste
(Wang Dong Liang) | - stagnation
(Perrot) |
| - déclin
(Vinogradoff) | - obstruction
(Wang Dong Liang) | - vétuste
(Zhou Jing Hong) |
| - impossible
(Zhou Jing Hong) | - obstrué
(Javary) | |
| - mauvais
(Philastre) | - ruine
(Perrot) | |

Définitions

La graphie de 否 *pǐ* est composée en haut de 不 *bù* « non » et en bas de 口 *kǒu* « bouche » : une bouche qui dit non ou ne s'exprime pas. Initialement prononcé 否 *fǒu* le mot était équivalent à 不 *bù* et signifiait **non**, **ne pas**. Antonyme de 是 *shì* « être », il manifestait une non-existence : **ce n'est pas**. L'ajout du composant bouche mit l'accent sur le fait de **dire non**, **dénier**, **refuser**, **désapprouver**, et

par conséquent sur l'action **répréhensible** : **faire quelque chose de mal, ne pas être bien.**

La prononciation 否 *pǐ* a permis d'établir le lien entre cette notion de **mal**, et l'autre lecture d'« une bouche qui ne s'exprime pas », **fermé, bouché, bloqué**. 痞 *pǐ* désigne en effet en médecine chinoise les gonflements dus à un blocage circulatoire. C'est la **stagnation** qui dégénère en mal. Considérant la cause ou l'effet on distingue deux catégories de sens : **Ne pas pouvoir avancer, être arrêté dans sa progression, ne pas parvenir**, mais également, **bloquer, empêcher, aller contre, s'opposer** ou **perversion, défaut, malheur, déchets**.

Dans le texte canonique

否 *pǐ* est le nom de l'hexagramme H12 que la version de Mawangdui place en seconde position immédiatement après H01, et nomme 婦 *fù* « Epouse », semblant induire une lecture très différente.

A H12-J l'« épouse » y est définie comme une 匪人 *fěi rén* « non-personne », quelqu'un qui agit contre l'homme, l'inverse d'une rencontre fructueuse entre complémentaires. 匪 *fěi* indique en fait l'opportunité de se tourner le dos afin que chacun, volant de ses propres ailes, renforce sa tendance. La traduction ancienne de 匪人 *fěi rén* était en effet « personne étrangère, esseulée » (le sens de « bandit, canaille » est plus tardif).

Les deux trigrammes, s'écartant l'un de l'autre, exercent ainsi, sans heurt, leurs tendances personnelles. Mais dans H12-I 辟難 *pì nàn* « éviter les embarras » parvient à conjuguer problème et solution : parmi les multiples déclinaisons autour du sens principal de 辟 *pì* « loi, châtement » on trouve bien « éviter, fuir » mais surtout « empêcher la circulation sur le passage d'un prince ». Etablissant un barrage à ce qui est vil, on permet la circulation de l'important. 難 *nàn* « difficulté, embarras, repousser », prononcé *nuó*, désignait anciennement l'expulsion des démons, des influx nocifs. Le mouvement centrifuge est donc l'expression 口 *kǒu* de ce qui 不 *bù* ne le pouvait. La solution, retournant par identité le problème, nous pouvons traduire 否 *pǐ* par « blocage ».

Dans la version de Mawangdui de H12-2, H07-1, H33-4 et H50-1 不 *bù* remplace 否 *pǐ*. A H12-2 il signifie donc simplement « ne pas ». Mais à H07-1 否臧 *pǐ zāng* peut aussi se traduire « gagner ou perdre ». A H33-4 不 *bù* vient en contraste de 吉 *jí* « bon augure » et s'interprète donc comme « malheur, contrariétés », tandis qu'à H50-1 出否 *chū pǐ* est l'« évacuation des déchets ».

A H12-5 l'image du murier fait écho à 休 *xiū* « se reposer, faire une pause » qui montre un homme près d'un arbre. Le blocage de 否 *pǐ* est donc une interruption « passagère ». Ce que confirme 其亡其亡 *qí wáng qí wáng* « cela passera, cela passera ! »

A H12-6 喜 *xǐ* « joie » figure une bouche soufflant dans un instrument de musique. Par contraste, la traduction de 否 *pǐ* est donc ici aussi « blocage ».